



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 023-S
Meeting: 148. IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic Standards (ICABS)
Simultaneous Interpretation: -

UNIMARC: Estrategias y actividades

Fernanda Maria Campos

Subdirectora
Biblioteca Nacional de Portugal
Lisboa, Portugal

RESUMEN

Las estrategias del UNIMARC para el periodo 2004-2005 se enfocan en el mantenimiento y promoción del formato, el desarrollo de nuevas herramientas apropiadas para ajustar UNIMARC a nuevas y tecnologías emergentes y la cooperación y armonización entre UNIMARC y otras normas, a través de la División IV de IFLA y el ICABS.

Las actividades principales desarrolladas durante el periodo 2003-2004 son: la preparación de la Actualización 5 de UNIMARC / Bibliográfico, una nueva versión electrónica del UNIMARC / Autoridades, Directrices para usar UNIMARC para Música y el nuevo UNIMARC / Formato de Fondos. A estas tareas realizadas por el Comité Permanente UNIMARC, hay que añadir otras dos que han sido apoyadas por la Actividad Principal: una representación XML del Manual de UNIMARC y el Forum UNIMARC, un sitio web especializado.

La Actividad Principal UNIMARC, aunque es una actividad independiente dentro de IFLA, es también una parte de la Alianza para Normas Bibliográficas ICABS – IFLA / CDNL,. Esto podría ser redundante a primera vista. ¿Por qué debería

integrarse una Actividad Principal de IFLA en las alianzas? La razón, sin embargo, es muy simple: uno de los temas más importantes de IFLA a través de los años ha sido el desarrollo y mantenimiento de normas bibliográficas y uno de estos es, de hecho, el formato UNIMARC.

Por otra parte, otro miembro en la alianza de ICABS, CDNL, ha estado desarrollando un papel importante en términos de promover el estudio y discusión de nuevas tecnologías relativas a las actividades de las bibliotecas nacionales. Como en muchas situaciones, hay bibliotecas nacionales que tienen una misión estandarizadora hacia otras bibliotecas del país, la importancia de las normas bibliográficas es esencial para el cumplimiento de sus tareas.

Las normas bibliográficas abarcan hoy día un gran número de actividades, algunas de ellas más tradicionales que otras, pero todas ellas se tienen que ver en un contexto amplio porque cada nuevo desarrollo en una norma tiene implicaciones en otras.

Ser parte de ICABS es, por lo tanto, una decisión que beneficia al UNIMARC en su estado presente y futuro como formato estándar porque forma parte de un contexto mayor, integrándose con otras normas bibliográficas. Como director de la Actividad Principal UNIMARC de IFLA y miembro del Comité Consultivo de ICABS es un privilegio, en esta ocasión, compartir con ustedes las estrategias y actividades actuales de UNIMARC.

La Actividad Principal UNIMARC de IFLA está patrocinada por la Biblioteca Nacional de Portugal desde el 1 de marzo de 2003, después del cierre de UBCIM. Su propósito es coordinar acciones que apunten al desarrollo, mantenimiento y promoción del formato universal MARC (UNIMARC) creado por IFLA para facilitar el intercambio internacional de datos bibliográficos. A lo largo de los años, el formato se ha extendido a otros datos además de Bibliográficos – Autoridades, Clasificación y Fondos – estos dos últimos todavía con versiones preliminares revisadas.

Al observar el Plan Estratégico presentado y aprobado por IFLA para 2004-2005, podemos identificar los objetivos siguientes:

1. Asegurar el mantenimiento y la promoción del UNIMARC a través del Comité Permanente UNIMARC (PUC, Permanent UNIMARC Committee).
2. Desarrollar y promover diversos formatos y directrices UNIMARC con especial atención a desarrollos en otras normas bibliográficas.
3. Promover desarrollos tecnológicos y herramientas apropiadas para el UNIMARC con la intención de ajustar el formato a las nuevas y emergentes tecnologías.
4. Supervisar, promover y disseminar la información relativa al UNIMARC.

Estos objetivos van a ser alcanzados a través de acciones específicas que implican, especialmente, las actividades llevadas a cabo por el Comité Permanente UNIMARC (PUC) interesando el mantenimiento y desarrollo de los formatos.

Durante 2004, se establecieron por la IFLA nuevos cometidos para el grupo de trabajo permanente y se celebraron las elecciones. El nuevo Presidente del PUC es ahora el Sr. Alan Hopkinson (Universidad Middlesex, UK) que sustituye a la Sra. Mirna Willer (Biblioteca Universidad Nacional, Zagreb, Croacia) quien todavía continúa como miembro honorario y asesor especial. La Conferencia anual del PUC tuvo lugar en marzo, en la Biblioteca Nacional de Portugal y las actividades más relevantes son las siguientes (a fecha de 30 de abril de 2004).

1. UNIMARC / Bibliográfico

Se analizaron treinta y cuatro propuestas en relación con los recursos continuados, música, manuscritos y recursos electrónicos. Las ISBD(CR) activarán el desarrollo de directrices UNIMARC para los recursos continuados. El documento final "Directrices para el uso del UNIMARC en música" estará disponible en IFLANET a finales de 2004. Con respecto a los manuscritos, un grupo de trabajo probará las deficiencias del UNIMARC a nivel de ejemplar con un posible examen futuro a nivel de colección. Se puede considerar también un sistema de conversión entre UNIMARC y EAD con objeto de desarrollar las pautas del UNIMARC para los manuscritos y los archivos.

Todos los cambios discutidos serán incluidos en la actualización 5 de UNIMARC / Bibliográfico, para publicarse en el 2004.

2. UNIMARC / Autoridades

Pronto se pondrá en IFLANET una versión electrónica de la 2ª edición revisada y corregida del UNIMARC, todo dependiendo de algunos desarrollos con FRANAR.

3. UNIMARC / Clasificación

La versión final está a la espera de un posterior debate con el grupo de CDU sobre sus problemas con la implementación del campo 675 del UNIMARC de Clasificación.

4. UNIMARC / Fondos Bibliográficos

Después del periodo de revisión mundial, hay que incorporar algunos cambios y alcanzar una alineación más profunda del UNIMARC / F con UNIMARC / B. El formato está en su versión final.

5. UNIMARC / Desarrollo XML

Está disponible ahora en <http://www.bookmarc.pt/unimarc>, una representación del Manual UNIMARC. Este prototipo permite que el manual se presente en ambos formatos, humano y legible por ordenador y también prevé la muestra de registros UNIMARC. Diseñado para ser compatible con transformaciones estándares de XML, el formato XML hará mucho más fácil el que los sistemas pongan UNIMARC en ejecución. En el futuro, permitirá actualizaciones automáticas del sistema de software de una fuente estándar y permitirá que los sistemas de la biblioteca lean los formatos de XML UNIMARC o el MARC 21.

6. UNIMARC Forum, Sitio Web

Según lo mencionado en el plan estratégico, hay disponible un sitio web dedicado a UNIMARC en una versión de prueba. Estando disponible la información en IFLANET, el Forum de UNIMARC esta pensado para dar una visión más clara sobre el formato, proporcionar información práctica de UNIMARC y documentación en varios idiomas, y para establecer un foro para la discusión entre los usuarios de UNIMARC.

La importancia de trabajar en conjunto con grupos de IFLA y con otros que no forman parte de IFLA, relacionados con normas bibliográficas es, creo, muy evidente en las actividades y los progresos mencionados arriba, referidos a ISBD, a FRANAR, a MARC 21 o CDU.

Haciendo referencia a MARC 21, que también se incluye en ICABS, se le ha dado especial atención con el objeto de compartir información y experiencias. La Actividad Principal UNIMARC de IFLA ha organizado, para la Conferencia de Buenos Aires y con el apoyo de la División IV y de ICABS, una sesión con el título “Los registros de fondos como una herramienta de control bibliográfico” con conferenciantes de UNIMARC y de MARC 21.

Es la primera oportunidad para unir esfuerzos con el objetivo de servir a la armonización y a la compatibilidad de los estándares bibliográficos. Continuaremos en la Conferencia de IFLA en Oslo, 2005, esta vez con una sesión, organizada en cooperación con la Actividad MARC 21 de ICABS y la Sección de Tecnología de la Información de IFLA, con el tema “MARC / XML Derivados: estado de la cuestión”.

Quisiera agradecer a Mirna Willer y a Jay Weitz por su informe preciso sobre las actividades de PUC que fue una gran ayuda en la preparación de este informe.

Traducción de Elena Escolano
Biblioteca Nacional de España